

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Glyn Garth

Karl Blind

1895

Erinnerungen an Max Müller

“Roedd Max Müller a’i wraig hyfryd, hynod addysgedig, sy’n siarad ein hiaith ni yn union fel Almaenes, a’ m gwraig a finnau wedi cael ein gwahodd gan Mrs Salis Schwabe, cyfaill i’r Ymerawdwr Frederick, i dreulio wythnos gyda hi ar ei hystâd wledig hyfryd yng Nglyn Garth, ar Ynys Môn yng Nghymru. Bu gŵr Mrs Schwabe unwaith yn gyfaill i Richard Cobden. Saif y plasty ar Gulfor Menai, y mae ei donnau’n llepian yn erbyn pen pellaf y lawnt, sy’n codi’n raddol at y tŷ. Mae golygfa wych o’r tŷ o gadwyn mynyddoedd Gogledd Cymru, o’r Wyddfa hyd at Benmaenmawr, Pen y Gogarth a Thrwyn y fuwch (yr enwau Saesneg yn golygu pen mwydyn neu bwynt). Mae’r penrhynnau hyn, a enwyd, mae’n amlwg, gan y Northmyn, yn fframio cylch prydferth Bae Llandudno, sydd, fe ddywedir, yn debyg i Fae Napoli. All pobl ddim peidio gwneud cymariaethau sy’n amharu ar ein mwynhad.

Hyd yn oed yn nyddiau olaf mis Medi, yn ystod yr awr foreol oer cyn brecwast, bŵm yn nofio yng Nghulfor Menai gyda mab Mrs Schwabe, bellach y Cadfridog Schwabe. Roedd Max Müller yn arswydo’n fawr. Gan ei bod yn hydref a ninnau mewn ardal ogleddol ar ben hynny, nid oedd ganddo awydd am y fath bethau, ddim hyd yn oed i deithio’n hir ar droed.”

“Max Müller and his lovely, highly educated wife, who speaks our language just like a German, and my wife and I had been invited by Mrs Salis Schwabe,

a friend of the Empress Frederick, to spend a week with her on her lovely country estate Glyn Garth, situated on the Welsh island Anglesey. Mrs Schwabe's husband had once been an intimate friend of Richard Cobden. Situated on the Menai Strait, which laps against the front end of the slowly rising lawn, the country house offers a magnificent prospect of the mountain range of north Wales, from Snowdon to Penmaenmawr and to the Great and the Little Orme's Head (signifying a worm's head or point). This outland, apparently named by Norsemen, frames the beautifully curving Llandudno Bay, which is said so show a resemblance to the Gulf of Naples. People just cannot refrain from making comparisons that disrupt one's enjoyment.

Even in the final days of September, during the chill morning hour before breakfast, I went swimming in the Menai Strait several times with Mrs Schwabe's son, now General Schwabe. Max Müller was much horrified. This being autumn and a northern region no less, he was not inclined towards such things, not even to undertake longer excursions on foot."

"In Glyn Garth, auf dem walisischen Eilande Anglesea, war Max Müller mit seiner liebenswürdigen, hochgebildeten Gemalin, die unsere Sprache wie eine Deutsche spricht, und ich mit meiner Frau in dem herrlichen Landhause der mit der Kaiserin Friedrich befreundet gewesenen Frau Salis Schwabe als Gäste eine Woche lang zusammen gewesen. Frau Schwabes Gatte war einst mit Richard Cobden eng vertraut. An der Menai-Meerenge gelegen, die vorn an den hügelig ansteigenden Rasen heranspült, bietet das Landhaus den prächtigen Ausblick auf die Bergkette von Nord-Wales vom Snowdon an bis zum Penmäenmawr und zum großen und kleinen Orm's Head, das heißt dem

Wurmkopf oder der Wurmspitze. Dieses offenbar von Nordmännern so benannte Vorland rahmt die schön geschwungene Bucht von Llandudno ein, in der man eine Aehnlichkeit mit der Bai von Neapel zu sehen behauptet. Solche den Genuß störende Vergleichen wollen die Leute ja nie lassen.

Es war noch in den letzten Tagen des September, daß ich mehrmals mit dem Sohne der Hausherrin, dem jetzigen General Schwabe, in frischer Morgenstunde vor dem Frühstück in die Menai-Meerenge hinausschwamm, worüber sich Max Müller baß entsetzte. Zu derlei Stücken im Herbst und in hochnördlicher Gegend war er nicht geneigt; auch nicht zu längeren Fußwanderungen.”

“Max Müller et sa charmante épouse, très éduquée, qui parle notre langue comme une Allemande, et ma femme et moi avons été invités par Mme Salis Schwabe, une amie de l’Impératrice Frederick, à passer une semaine avec elle dans sa belle résidence de campagne Glyn Garth, située sur l’île galloise d’Anglesey. Le mari de Mme Schwabe avait été un ami intime de Richard Cobden. Située sur le détroit de Menai, qui vient lécher l’extrémité avant de la pelouse qui pousse tout doucement, la résidence de campagne offre une magnifique perspective sur la chaîne de montagnes du nord du pays de Galles, de Snowdon à Penmaenmawr et au sommet de Great Orme et Little Orme (signifiant une tête de ver). Cette région éloignée, apparemment nommée par les Scandinaves, encadre la courbe magnifique de la baie de Llandudno, qui soi-disant montre une ressemblance avec le Golfe de Naples. Les gens ne peuvent pas s’abstenir de faire des comparaisons qui perturbent le plaisir d’un individu.

Même dans les derniers jours de septembre, durant la fraîcheur matinale avant le petit-déjeuner, je suis allé nager dans le détroit de Menai plusieurs fois avec le fils de Mme Schwabe, aujourd’hui le général Schwabe). Max Müller a été très horrifié. Comme c’était l’automne et qu’on se trouvait dans une région du nord, il n’était pas enclin à de telles choses, pas même à entreprendre des excursions plus longues à pied.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Glyn Garth	Karl Blind	1897	Das Angeln-Eiland in Nord-Wales
------------	------------	------	---------------------------------

“Yn nyddiau olaf chwilboeth mis Medi y bu i ni ymweld, gan ymateb i wahoddiad cyfeillgar o Fôn yng Ngogledd Cymru, â’r ystâd wledig hardd ger Culfor Menai. Treuliasom yno wythnos o’r brafiad mewn cwmni i symbylu’r deall. Mae coedwig drwchus yn amgylchynu’r tŷ, sy’n debyg i gastell, ac a saif ar lethr eithaf serth, gan ddarparu amddiffyniad rhag y gogleddwynt er mwyn tyfu ffrwythau gwych ym mherllannau’r ystâd. O flaen y tŷ, mae lawnt eang sy’n disgyn yn raddol, gyda’r môr yn llepian yn erbyn y wal ar y gwaelod. Mae’r olygfa dros y culfor yn arwain y llygaid i fyny at gadwyn o fynyddoedd o amrywiol ffurfiau, lle cwyd Penmaenmawr yn serth, lle mae

Moel Eilio yn bentwr crwn a lle gwelir yr Wyddfa yn y pellter, yn 3560 troedfedd o uchder”

“It was during the final, red-hot days of September that we followed a friendly invitation from Anglesey in north Wales to visit the beautiful country estate by the Menai Strait and spent one of the most enjoyable weeks in intellectually stimulating company. A thick forest cover surrounds the castle-like house situated on a hilly slope and provides a suitable protection against the north wind for growing fine fruit in the estate’s orchards. In front of the house, a gently sloping lawn spreads out and the sea laps against its walled enclosure. The prospect across the strait glides up a variously shaped mountain range, from which rise steep Penmaenmawr (signifying ‘the large head of rock’), the rounded masses of Moel Eilio and, in the distance, Snowdon with its 3560 feet”

“Es war in den letzten, gluthheißen Tagen des September, daß wir, freundschaftlicher Einladung folgend, nach Anglesea in Nord-Wales fahren, um dort, auf einem herrlichen Landsitze an der Menai-Meerenge, eine der genußreichsten Wochen in geistig anregendem Kreise zu verbringen. Ueppiger Baumwuchs umgibt das am Abhange eines Hügels liegende, schloßartige Gebäude, in dessen vor dem Nordwinde geschützten Anlagen treffliches Obst gedeiht. Vor ihm breitet sich ein sanft abfallender Rasenteppich, an dessen Mauerumfassung die See heranspült. Der Ausblick über die Meerenge hinüber geht auf eine vielfältig gestaltete Bergkette, aus welcher der steile Penmaenmawr das heißt der große Steinkopf die rundliche

Masse des Moel Eilio und in der Ferne der 3560 Fuß hohe Snowdon her vorragen”

“C’était au cours des dernières journées chaudes de septembre, que nous acceptâmes une invitation amicale provenant d’Anglesey dans le nord du pays de Galles pour visiter la belle résidence de campagne près du détroit de Menai et nous passâmes une des plus agréables semaines en compagnie de personnes intellectuellement stimulantes. Une couverture forestière dense entoure la maison ressemblant à un château, située sur une pente montagneuse, et fournit une protection adéquate contre le vent du nord pour cultiver de beaux fruits dans le verger de la résidence. En face de la maison, une pelouse en pente douce s’étend et la mer vient s’abattre contre son enceinte fortifiée. De l’autre côté du détroit, notre regard glisse vers une chaîne de montagnes de forme variée, de laquelle s’élève le Penmaenmawr escarpé (signifiant « la grande pointe du rocher »), les masses arrondies de Moel Eilio et, au loin, Snowdon d’une hauteur de 3 560 pieds”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Glyn Garth	Malwida von Meysenbug	c. 1850s	Memoiren einer Idealistin
------------	-----------------------	----------	---------------------------

“Unwaith yr oeddwn wedi cyrraedd Cymru, daeth bywyd yn brafiach nag y bu yng nghymdeithasu swnllyd Manceinion. Roedd yr hydref yn hardd, gan ganiatáu i ni ymhyfrydu yn yr amgylchoedd gwych. Roedd nifer o bobl ddiddorol yn westeion preswyl yn y tŷ, a deuai eraill i ymuno â hwy bod hyn a hyn. Ymysg y grŵp blaenorol oedd yr hanesydd celf, yr Athro Anton Springer, gyda’i wraig brydferth a’u tri phlentyn angylaidd, yr oedd eu cwmni’n symbylu’r meddwl a’r ysbryd fel ei gilydd. Cyrhaeddodd cyfaill i Springer, arlunydd ifanc o’r enw Jaroslav Czermak, yn ddiweddarach. Fel Springer, roedd yntau wedi ei eni yn Nhsiecoslofacia ac roedd ganddo natur anghyffredin o glên a charedig. Bu’r cyd-deimlad naturiol rhyngddo yntau a minnau bryd hynny’n sylfaen ar gyfer yr hyn a ddatblygodd yn ddiweddarach i fod yn gyfeillgarwch cadarn a pharhaol. Arhosodd cerddor ifanc o Sweden, a disgybl agos i Chopin, am amser hirach gan ein difyrru â’i berfformiadau ysbrydoledig o gyfansoddiadau ei athro. Yn nesaf, er ond am gyfnod byr, ymddangosodd gwraig yr oedd ei henw wedi rhoi Lloegr oll ar dân yn ddiweddar. Neb llai na Mrs Gaskell oedd honno, awdur ‘Mary Barton’, y nofel sy’n adrodd gyda gonestrwydd mor dorcalonnus am ddiodefaint a chyni’r dosbarthiadau gweithiol yn y trefi diwydiannol, gymaint felly fel bod hyd yn oed gwladweinwyr Seisnig megis Richard Cobden, er enghraifft, wedi eu heffeithio arnynt yn ddwfn o ddarllen y llyfr. Gwraig i bregethwr o Fanceinion oedd Mrs Gaskell, ac er ei bod wedi ei haddysgu’n dda, nid oedd wedi meddwl ynghynt i fentro bod yn awdur. Am rai misoedd, bu i’w phoen di-

bendraw ar ôl colli ei hunig fab ei halltudio'n llwyr o'r byd. Wrth ailymuno â chymdeithas, roedd hi wedi ysgrifennu'r nofel ragorol i'r hon y tywalltodd ei holl boen ei hun a'i blethu â phoen y miloedd a ddioddefai o dan iau trwm caledwaith bywyd, sydd un ai'n torri'r hyd yn oed yr eneidiau gorau neu'n eu harwain i droseddu. Yn anffodus, dim ond cyfarfyddiad byr a gefais â hi fel na allwn ffurfio dim ond argraff wych o fenyw ar ei gorau.

Roedd fy arhosiad am ddau fis yng Nghymru wedi fy nerthu'n feddyliol ac yn gorfforol. Bûm yn nofio yn y môr hyd at yn hwyr yn y flwyddyn ac arhosais yn yr awyr agored drwy gydol y dydd, gan fwynhau gwynt amheuthun y môr."

"Once I had arrived in Wales, life became more pleasant than it had been in the noisy conviviality of Manchester. Autumn was beautiful and allowed revelling in the magnificent surroundings. A number of interesting people were resident house guests and were joined by others every now and then. Among the former group were the art historian Professor Anton Springer with his beautiful wife and three angelic children, whose company stimulated mind and spirit alike. A friend of Springer, a young painter by the name Jaroslav Czermak, arrived later. Like Springer he was Czech by birth and was of an uncommonly amiable, kind nature. A shared mutual sympathy between he and I then laid the foundations for what later developed into a steady and enduring friendship. Similarly, a young Swedish musician and close student of Chopin stayed for a longer time and entertained with his spirited performances of his teacher's compositions. Next, albeit only briefly, a woman made an appearance whose reputation had recently set all of England abuzz. It was none other than Mrs. Gaskell, the author of 'Mary

Barton', the novel which tells in such heartrending truthfulness of the suffering and deprivation of the working classes in the industrial towns that even English statesmen such as Richard Cobden, for instance, had been deeply affected by reading the book. Mrs Gaskell was the wife of a Manchester preacher and despite being highly educated, she had previously never considered stepping forward as an author. For some months, the boundless pain over the loss of her only son banished her into total retreat from the world. Re-entering society, she had written the most excellent novel into which she had poured all her own pain and mingled it with the pain of the thousands suffering under the heavy yoke of life's drudgery, which either breaks even the noblest spirits or drives them to crime. Unfortunately, I met her only briefly so that I was unable to form any other but a fine impression of most distinguished womanhood.

My two-month long residence in Wales had strengthened me in mentally and physically. I took to sea bathing till late in the year and stayed outdoors the entire day, enjoying the refreshing air of the sea."

"In Wales angelangt, gestaltete sich das Leben angenehmer als in der geräuschvollen Geselligkeit in Manchester. Der Herbst war schön und gestattete den Genuss der herrlichen Umgegend. Mehrere interessante Menschen waren bleibende Gäste des Hauses, andere kamen ab und zu. Unter den ersteren befand sich der Kunsthistoriker Professor Anton Springer mit seiner schönen Frau und drei engelhaften Kindern, deren Umgang mir für Geist und Gemüt gleiche Befriedigung gab. Dazu kam ein Freund Springers, ein junger Maler, namens Jaroslav Czermak, wie Springer Czeche von Geburt,

eine selten liebenswürdige, schöne Natur. Zwischen ihm und mir legte gegenseitige Sympathie dort den Grund zu einer Freundschaft, die sich später fest und dauernd entwickeln sollte. Auch ein junger schwedischer Musiker, ein vertrauter Schüler Chopins, verweilte längere Zeit dort und erfreute uns durch sein geistvolles Spiel Chopinscher Kompositionen. Dann erschien, wenn auch nur flüchtig, eine Frau, deren Ruf seit kurzem ganz England füllte. Es war dies Mrs. Gaskell, die Verfasserin von „Mary Barton“, dem Romane, welcher mit so ergreifender Wahrheit die Leiden und Entbehrungen der arbeitenden Klassen in den Fabrikstädten schildert, dass selbst englische Staatsmänner, wie z. B. Richard Cobden, auf das tiefste von der Lesung desselben ergriffen worden waren. Mrs. Gaskell war die Frau eines Predigers in Manchester; obgleich hoch gebildet, hatte sie doch früher nicht daran gedacht, als Schriftstellerin hervorzutreten. Der grenzenlose Schmerz um den Verlust ihres einzigen Sohnes trieb sie für einige Monate in eine totale Zurückgezogenheit von der Welt. Als sie wieder daraus hervorging, hatte sie diesen trefflichen Roman geschrieben, in welchem sie ihr eigenes Weh ausströmte in dem Weh der Tausende im Frondienst des Lebens ein so schweres Joch tragen, dass es die edelsten Naturen zerbricht oder zum Verbrechen treibt. Leider war meine Begegnung mit ihr zu kurz, um mir andres als einen schönen Eindruck edelster Weiblichkeit zu hinterlassen.

Die zwei Monate meines Aufenthalts in Wales hatten mich geistig und körperlich gestärkt. Ich nahm bis spät in die Jahreszeit hinein Seebäder und war beinahe den ganzen Tag im Freien, in der erfrischenden Seeluft.“

“Après mon arrivée au pays de Galles, la vie est devenue plus agréable qu’elle ne l’avait été dans la bruyante convivialité de Manchester. L’automne était beau et permettait de se délecter dans les magnifiques environs. Un certain nombre de gens intéressants étaient pensionnaires et d’autres les rejoignaient de temps en temps. Parmi les membres de l’ancien groupe, il y avait le professeur Anton Springer, historien d’art, avec sa belle épouse et ses trois enfants angéliques, dont la compagnie stimule l’esprit et l’intelligence. Un ami de Springer, un jeune peintre du nom de Jaroslav Czermak, arriva plus tard. Comme Springer, il était tchèque de naissance et était d’une nature exceptionnellement aimable et gentille. Une sympathie réciproque entre lui et moi posa ensuite les fondements de ce qui plus tard se transformerait en une amitié durable et stable. De même, un jeune musicien suédois et étudiant attentif de Chopin resta pendant une plus longue période et nous divertissait avec ses performances animées des compositions de son enseignant. Ensuite, même si ce ne fut que brièvement, une femme fit une apparition dont la réputation a récemment mis l’ensemble de l’Angleterre en effervescence. C’était nul autre que Mme Gaskell, l’auteur de ‘Mary Barton’, le roman qui raconte dans une telle véracité déchirante la souffrance et la misère de la classe ouvrière dans les villes industrielles, dont la lecture a même profondément touché des hommes anglais tels que Richard Cobden, par exemple. Mme Gaskell était l’épouse d’un prédicateur de Manchester et en dépit d’être très instruite, elle n’avait jamais considéré auparavant qu’elle faisait un pas en avant en tant qu’auteure. Pendant quelques mois, elle s’était retirée de toute vie sociale en raison de l’infinie douleur qu’elle éprouvait après la perte de son seul fils. Lors de son retour dans la société, elle avait écrit le plus excellent

roman dans lequel elle avait déversé toute sa propre douleur et l'avait mêlée à la douleur de milliers d'autres personnes souffrant sous le joug pesant d'une vie fastidieuse, qui brise même les esprits les plus nobles ou les pousse à la criminalité. Malheureusement, je ne l'ai rencontrée que brièvement, alors je n'étais pas en mesure de former une opinion à son sujet mais elle semblait être une des femmes les plus distinguées.

Mon séjour de deux mois au pays de Galles m'a fortifié mentalement et physiquement. J'ai pris des bains de mer jusqu'à tard dans l'année et je suis resté dehors toute la journée, profitant de l'air vivifiant de la mer."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Glyn Garth	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
------------	------------------------	------	---

"Erbyn pedwar o'r gloch y prynhawn, roeddem unwaith eto ger glanfa fferi Bangor a phrysurasom i holi pa bryd y gellid croesi drosodd i Fôn. Mae gan Mr Jackson, landlord tafarn y fferi, fferm fawr ar yr ynys, ar draws y dŵr o'r dafarn, lle mae'n cadw ceffylau ar gyfer ymwelwyr sy'n dymuno teithio o gwmpas Môn. Pan fydd unrhyw un yn dymuno croesi, bydd gwas yn cymryd gafael mewn corn siarad, yn rhedeg i lawr at y môr ac yn galw ar y bobl ar yr

ochr draw i fod â hyn a hyn o geffylau'n barod; a byddant hwythau'n ateb drwy'r un dull. Mae'r Fenai tua hanner milltir o led yn y lle hwn a chawsom ein cludo ar ei thraws yn y cwch sy'n arfer cludo'r post ar gyfer Iwerddon."

"By four o'clock in the afternoon, we were again at Bangor-ferry, and hastened to avail ourselves of the time for crossing over to Anglesea. Mr. Jackson, the landlord at Bangor-ferry, has a large farm on the island, opposite to the inn, where he keeps horses for travellers who wish to make excursions round Anglesea. When any person wishes to cross over, a servant lays hold of a speaking-trumpet, runs down to the sea side, and calls the people on the opposite shore to have so many horses in readiness; and an answer is returned by the same means. The Menai is about half a mile in breadth at this place, and we were conveyed over in the boat which usually bears the Irish mail.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. 2 vols. London: 1820)"

"Schon um 4 Uhr Nachmittags waren wir wieder in Bangor-Ferry, und eilten die Zeit zu benutzen, um nach Anglesea hinüber zu kommen. Herr Jackson, der Wirth von Bangor-Ferry, besitzt auf der Insel, dem Wirthshause gegenüber, einen großen Meierhof, auf dem er Pferde hält, um Reisende auf Anglesea herumfahren zu lassen. Sobald man hinüber gehen will, greift der Hausknecht zum Sprachrohr, eilt damit an das Ufer des Meeres hinunter, und ruft den Leuten am jenseitigen zu, wie viel Pferde sie in Bereitschaft

halten sollen, worauf ihm auf ähnliche Weise geantwortet wird. Der Menai ist hier ungefähr eine halbe Meile breit, und wir wurden in dem Boote übergesetzt, welches gewöhnlich das ireländische Felleisen hinüberbringt.”

“Avant quatre heures de l’après-midi, nous étions de nouveau au ferry de Bangor, et on s’empressa afin d’avoir assez de temps pour effectuer la traversée jusqu’à Anglesey. M. Jackson, le propriétaire du ferry à Bangor, a une grande ferme sur l’île, en face de l’auberge, où il garde des chevaux pour les voyageurs qui souhaitent faire des excursions autour d’Anglesey. Lorsqu’une personne veut effectuer la traversée, un serviteur s’empare d’un porte-voix, descend vers la mer, et appelle les gens sur la rive opposée afin de préparer tant de chevaux ; et une réponse est renvoyée par le même moyen. Le Menai fait environ un demi-mille de largeur à cet endroit, et nous fûmes transportés dans le bateau qui achemine habituellement le courrier irlandais.”